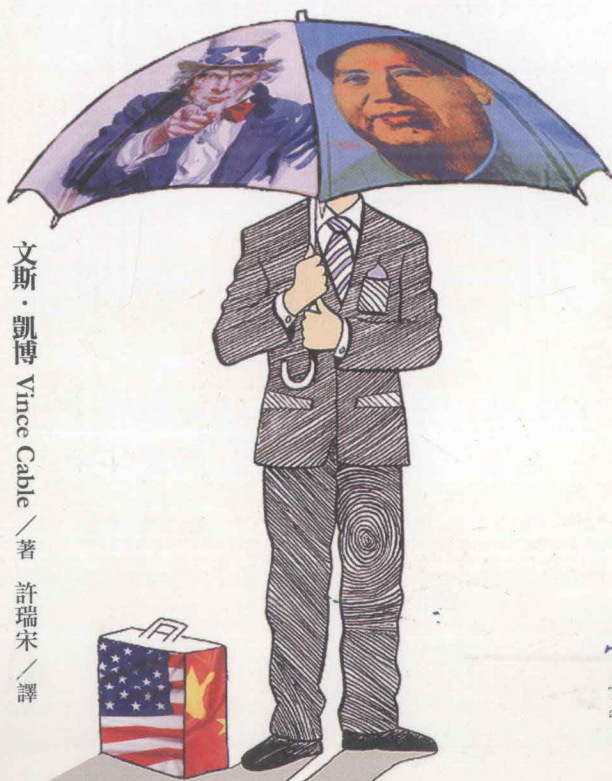


中國崛起

石油糧食

經濟危機背後的轉機



專業
推薦

吳鴻祺
看見台灣基金會顧問

文斯·凱博 Vince Cable / 著 許瑞宋 / 譯

The Storm
The World Economic Crisis
and What It Means



石油、糧食、中國崛起

經濟危機背後的轉機

金星★商管IB007

作者 文斯·凱博 (Vince Cable)
譯者 許瑞宋

發行人 李家恩
總編輯 黃智成
副主編 宋勝祐
編輯 王怡婷

出版者 繁星多媒體股份有限公司
董事長 黃瑞循
總經理 黃山
執行顧問 張雪玲
社務顧問 黃仁雄
行銷總監 陳淑惠
編務統籌 胡惠君
發行經理 張純鐘
教推經理 蕭毅
客戶服務 徐雪娥 蔡芳芸

地址：台北縣五股工業園區五工五路37號
電話：(02) 22999822 · (02) 22982836
電子信箱：service@BeautyEnglish.com.tw

經銷商 聯合發行股份有限公司
印刷 2009年11月初版
定價 新台幣240元

ISBN 978-986-6414-29-9

版權所有 翻印必究

◎本書如有缺頁、破損、裝訂錯誤，請寄回本公司調換。

Printed in Taiwan

國家圖書館出版品預行編目資料

石油、糧食、中國崛起：經濟危機背後的轉機
／文斯·凱博 (Vince Cable) 作；許瑞宋譯。－
初版。－台北縣五股鄉；繁星多媒體，2009. 11
面；公分。－(金星★商管；IB007)
譯自：The Storm: The World Economic Crisis
and What it Means
ISBN 978-986-6414-29-9 (平裝)

1. 經濟危機 2. 金融危機 3. 國際經濟關係

561.9

98018497

THE STORM
THE WORLD ECONOMIC
CRISIS AND WHAT IT MEANS

石油、糧食、
中國崛起
經濟危機背後的轉機

THE STORM: THE WORLD
ECONOMIC CRISIS AND WHAT IT
MEANS by VINCE CABLE
Copyright © Vincent Cable 2009
This edition arranged with ATLANTIC
BOOKS, AN IMPRINT OF GROVE
ATLANTIC LTD.
through Big Apple Tuttle-Mori Agency,
Inc., Labuan, Malaysia
TRADITIONAL Chinese edition
copyright © 2009 InStars Multimedia Co.
All rights reserved.

【推薦序】

報導文學的省思——歷史的必然及偶然

二〇〇八年，金融海嘯席捲全球，許多銀行、保險公司發生問題，金融體系面臨前所未見的衝擊，連帶地信貸緊縮也使企業生財體系產生連鎖反應，訂單驟減、裁員日增。而消費者信心大降，有效需求大幅減少，面對波濤洶湧的局面，各國政府紛紛推出一連串救市及紓困之政策與措施，金融海嘯的現象與後續對應於是深深烙印在世人的腦海裡。

在人類文明的歷史長河裡，任何一項重大事件的發生，必有其環境背景與時代因素，相關人、事、物的因果關連成就了歷史的必然以及偶然。從現象中分析成因，需要高度的洞察力。而面對現象所採取的對策，不管是政府或是企業所面對的抉擇，都有其

不同面向的取捨。具體而言，重大事件從成因到現象至對策，若能由前因後果一系列清楚的探討，不但能豐富人們的知識，讓人們從經驗當中汲取教訓，也避免將來再犯錯誤。

繁星出版社致力於出版好書，讓更多的人藉由閱讀而增加知識、指引行動、產生力量，獲得幸福。在一次的交談中，黃總編輯智成兄與筆者討論到如何讓社會上更多的人獲得新的資訊及正確知識，從而強化整個國家的軟實力，我們一致同意英國的經濟學人雜誌有一定的價值，而英國BBC的廣播內容亦有其特色。這次交談後不久，黃總編輯攜來本書文稿，囑咐筆者為本書作序，以是因緣方得先睹為快。

本書內容豐富，詳細描述了金融海嘯的現象與成因，也將金融海嘯與石油危機、糧食問題、中國崛起的相關連結進行深入的分析，並對危機對策有廣泛討論，同時勾勒了未來藍圖。本書作者受過嚴謹的經濟學訓練，且具跨國企業的首席經濟學家的實務經驗，又有英國國會議員及政黨領導階層的資歷，更是權威媒體財經新聞評論家，兼具歷史觀與全球視野，全書內容展現了高度的邏輯分析能力與完整的資料蒐集功夫；在事實的鋪陳方面，亦有膾炙人口之處，而旁徵博引之中，更見鞭辟入裡，堪稱係報導文學之

佳作。本書譯者亦具專業領域知識，且嫻熟金融經濟事務，文字表達甚為流暢，可謂達到信雅達的境界，筆者在閱讀本書後受益良深，感佩之餘樂以為序，且衷心期盼更多的朋友得以分享這本好書。

吳鴻祺

（美國波士頓大學財務金融博士候選人。曾任職中央銀行、經濟部，並擔任中國輸出入銀行理事、財團法人中小企業信用保證基金常務董事。現任看見台灣基金會顧問）

引言

六十年來，世界經歷了一段非凡的榮景：經濟產值與生活水準節節升高，跨國融合既深且廣。圍繞著全球化現象的陳腔濫調完全可想而知：歷史之終結；地理隔閡之終結；貿易與外商投資激增；科技革命造就速度空前的跨境溝通；只消敲一下鍵盤，金融市場即能跨國調動鉅額資金；工業成長屢創新高；大眾觀光與移民蔚然成風；新興市場快速崛起。

但隨著國際金融危機爆發，經濟衰退猛然而至，以往看似必然的一切突然間變得難以確定。傲慢自滿正招致報應。表面穩當的金融機構說倒就倒，市場一片恐慌。長期以來，推動經濟擴張的力量看來勢不可當、無比健全，但最新危機重燃了人們對這些力量是否穩定與可持續之恐懼。此外，歷史亦告訴我們，個人與集體的愚蠢、貪婪與自滿，

往往正是看似銳不可當的進步歷程之強勁阻力。

十九世紀後期，世界也經歷了一段類似的榮景：經濟持續成長、「全球化」成功推進——至少對那些經歷經濟與科技起飛的地區是這樣。但隨後即災難連連：世界大戰、通貨膨脹、金融危機、通貨緊縮、保護主義，以及又一次的世界大戰。兩個世代之後，我們向自己保證：我們已汲取教訓，不會重蹈覆轍，國際經濟和平融合將不會再因政府無能與原始的國族主義而遭摧毀。我們這麼希望。

此一希望的基礎是，我們自信已正確理解並記取歷史教訓。但在當前金融與經濟危機熱烈延燒之際，無論是英國還是其他國家，都出現了一種集體失憶的現象。大家除了應付燃眉之急、竭力防範下一場危機外，已無力顧及其他。迄今各國政府至少展現了適當的急迫感，顯示當局非常明白：若不通力合作，各國將各自沒頂。但和一九三〇年代一樣，國際社會同樣出現了頗具影響力的聲音，敦促大家退守保護主義壁壘、摒棄自由經濟體制——儘管這是我們所知道的唯一有效的經濟制度。

一九一四年至一九四五年，這災難的三十年為後代決策者提供了一些教訓，告訴我們要規避哪些錯誤。戰後重建過程政治上由美國領導，智能上則以梅納德·凱因斯

(Maynard Keynes) 及其門徒為首，充分汲取了這些教訓。當中尤其重要的是防止經濟以至政治衝突的一套規則與制度。關貿總協定 (GATT) 及隨後的世界貿易組織 (WTO)、布列敦森林制度 (the Bretton Woods institutions) 以及歐洲的共同市場，均在防止毀滅性的「以鄰為壑」(beggar my neighbour) 經濟政策，以及在議定的一套規則內致力推動貿易與資本流動自由化。隨後浮現的國際共同問題，如全球環境危機，令人們更加相信這種合作有利公益。

相關的第二項目標是防止戰前日本與德國誤入歧途的悲劇重演，確保新興經濟勢力能透過融入民主及建基於市場的經濟體制，達成其發展目標。歐盟先後成功吸納南歐及東歐地區，美國則帶頭接納東亞、東南亞以至拉丁美洲的新興工業國。但現今歐盟正因土耳其與前蘇聯地區的棘手問題頭痛不已。俄羅斯原本透過八大工業國 (G8) 與主要工業國達成有限的整合，如今卻在走回頭路。印度則在世貿組織談判破局上發揮了重要作用。另一方面，中國以經濟與政治超級大國的姿態迅速崛起，但國際社會僅部分接受其地位，此情勢則牽涉到當前全球金融失衡的核心問題。

戰後重建所衍生的另一個教訓，則與國家和市場在成功的現代經濟體中應各自扮演

什麼角色有關。

公共部門的規模與職權範圍當然一直是各界熱烈爭論的議題。但戰後經濟政策的核心理原則之一（至少在西方是這樣，而新興經濟體亦日益信奉此宗旨），是認為政府的職責在於促進開放的資本主義經濟體順暢運作：以總體經濟政策平抑通膨與失業週期、以某程度的福利救濟建立社會安全網，以及監管市場以防止嚴重的市場失靈。

過去二十年來，政經運作的鐘擺盪向放寬管制的一端。此一轉變似乎成果豐碩，加速了經濟成長，且為富國與窮國數以億計的民眾創造了更廣闊的機會。但是，一九九〇年代「歷史終結」之宣言雖然確認了自由體制的勝利，此宣言仍失諸過度驕傲與倉促。歷史終結論預先斷定，政府當局將可避免或至少成功應付類似當今危機的重大困局：金融體系的系統性危機、物價衝擊、週期性衰退以及痛苦的結構調整同時出現。這局面我稱之為「大風暴」(The Storm)。倘若當局未能處理好這場危機，整個戰後政經秩序或將面臨一些重大衝擊。

人們的注意力主要集中在以銀行體系問題為主的金融危機上，這是大蕭條時期以來規模與範圍最大的金融危機。但在此之外，還有一些互相影響的不穩定力量。促成大風

暴的其中一道氣流是嚴重的物價衝擊：能源、原物料以及糧食價格急劇上升——目前已回吐部分漲幅，至少暫時是這樣。稍早許多相關評論用上一些世界末日式詞彙，像「石油的終結」、「馬爾薩斯式饑荒」〔Malthusian Famine，編按，英國經濟學家馬爾薩斯（Thomas Malthus）所提出理論的延伸，認為人口增長速率遠大於有限的糧食供給，故將引發饑荒〕，或較籠統地重申一九七〇年代一度流行的「成長的極限」觀點。大宗商品價格在二〇〇八年末崩跌，令這些誇張的辭令顯得非常過時，甚至相當荒謬。儘管如此，這場物價震盪仍提醒了我們，大宗商品以及金融商品市場可以如此劇烈波動。

最新一次物價衝擊可說是拿破崙戰爭（編按，指拿破崙稱帝期間所發動的各場戰爭，隨著滑鐵盧之役而結束於一八一五年）以來的第六次。拿破崙戰爭期間，經濟經歷一段擴張期後，貿易與生產陷入混亂，糧食與工業原物料價格因此飛漲。類似的物價衝擊還曾發生於一八五〇年代的克里米亞戰爭（編按，一八五三年至一八五六年，俄國與鄂圖曼土耳其、英、法、撒丁尼亞聯軍之間的戰爭）、十九世紀初、一九七〇年代初（第一次石油危機）。當然，每一次震盪都各有獨特、複雜以及惱人之處。但經歷過這些衝擊後，我們現在已經知道當世界經濟成長超過天然資源的負荷時，會發生什麼事：物

資價格暴漲，隨後在達致新均衡狀態後穩定下來。歷史經驗顯示，政府當局若能採取明智措施，將可紓緩物資價格震盪的影響。但此類明智措施並不包括經濟上倒退至閉關自守的狀態，甚至也不包括以保護農業著稱的溫和法式版本。近期有關「糧食安全」與「能源安全」的議論，或許正預示各國可能出現這種經濟政策上的倒退，特別是如果衰退加深之虞令各國更加恐懼的話。

此次物資價格衝擊適逢英國、美國與西班牙等地經歷了一場現已爆破的房屋市場泡沫。事實上，此兩現象很可能經由同一個貨幣擴張與收縮的過程連接起來。但還是有新一代的購屋者、房地產投資人以及營建商說服自己：房價只漲不跌，投資房地產必然能累積財富。但所有的歷史經驗均告訴我們，事實並非如此。英國房市在整個十八世紀均呈現頗為規律的週期性波動，經歷史學家量度，房市週期高峰平均相隔十六年。進入十九世紀後，房市持續經歷盛衰週期波動。

房市週期確切相隔多久難有定論，但當代分析師費德·哈里森（Fred Harrison）研究二十世紀資料的結論是十九年。而放眼整個現代經濟史，房市泡沫爆破向來是促使經濟開始衰退的關鍵因素之一：一九九〇年代初英國與日本均如此，日本的衰退更是曠日

持久，現在則輪到美國。累積如此豐富的經驗，各國政府按理說應已學會辨識並預測房市泡沫，並至少懂得如何理智處理相關問題。但綜觀英美兩國政府目前處理房市問題的作為，不知情的人會以為房市泡沫是前所未有的現象。

人們將房價泡沫與所謂的「信貸緊縮」(credit crunch)現象聯繫起來，而此現象亦是本書主題之一。金融體系信心崩潰後，銀行信貸已急遽萎縮。始於美國次級房貸的壞帳現已擴散至更廣的領域，市場對此憂心忡忡。金融市場走勢容易過猶不及，震盪與恐慌不時出現，這完全不是什麼新鮮事，歷史上早已不斷重演。約翰·史都華·彌爾(John Stuart Mill)基於一八二四年至一八二六年間的戲劇性金融危機(以及一七二二年、一七八四年、一七九三年、一八一〇年至一八一一年、一八一四年至一八一五年及一八一九年間的更早期事件)分析非理性的市場預期，早已精確指出當「過度交易」的「狂熱」引發激烈的投機、危機與蕭條之循環時會發生什麼事：「幾家大商行倒閉重創了它們眾多的債權人，普遍的恐懼由此而生，所有基於信貸的交易暫時中斷。許多人的日常住所或營業場所因此遭剝奪，無法繼續運作。」

現今週轉不靈的小企業以及未能取得房貸再融資的家庭，完全能夠體會彌爾所稱的

「日常住所或營業場所遭剝奪」是怎麼一回事，往日對他們彬彬有禮的銀行經理現在是一副鐵石心腸的模樣。彌爾分析的那場危機最終得以化解，是靠英國向法國貸款應急，以及發放在英國央行找到的一堆藏起來的鈔票。今天的危機複雜得多，但基本結構是一樣的。

按理說，我們現在應該已經非常了解金融泡沫的歷史。但是，一代又一代的金主與投資人成功騙倒了自己，確信自己終於找到了不需要太努力即能創造財富的萬全之計：十七世紀的鬱金香、十八世紀的南海股票、十九世紀圍繞著新興市場的各種狂熱，一直至一九二〇年代的華爾街股市。然後更近期的是一九七〇年代的拉丁美洲公債、一九八〇年代的日本土地、一九八〇年代（又來一次）英國與北歐的房地產、一九九〇年代中的亞洲新興經濟體、一九九〇年代末的新通訊科技，以及我們剛經歷的這場最新狂熱。一個世代前，海曼·明斯基（Hyman Minsky）已闡述了金融市場如何習慣性地過度波動：過高的財務槓桿、過度冒險、貪婪與愚蠢，最終引發恐慌與信貸中斷之「劇變」。明斯基應該早已料到，當代的評論者、銀行家與從政者會跟他們的前輩一樣，鄭重宣稱時代不同了，拜新科技以及現代人的集體智慧所賜，爆發金融危機的可能性已大大降低。

低。但這當然只是一廂情願的幻想。金融狂熱的重現與崩潰現在影響如此深遠，後果令人如此擔憂，正是因為現代科技複雜精密，而且國際經濟高度融合。

我從歷史講起，是因為這能提醒我們，不管當代面對的是什麼樣的不確定性，我們仍能從歷史事件中汲取教訓。這並非說我是堅定的宿命論者。股市崩盤與銀行業危機，並不是非造成大蕭條不可；房市泡沫破滅，並不是非導致日本那種逾十年的經濟停滯不可；糧食大幅漲價，也不是必然得令窮人挨餓不可。處理此類問題的方法優劣有別，但願我們能借鑒歷史教訓與相關經驗，找到比較好的因應方式。

目前各種狀況結合在一起，情勢特別危險，後果可能極為慘重，對更廣的歷史脈絡加以省思因此特別重要。房市崩盤，加上人們對金融市場與金融機構出現嚴重的信心危機——這正是美、英兩國目前的處境，即使時代環境處於最佳狀態，要處理這種困局仍非常困難。不巧的是，大宗商品——尤其是石油與天然氣——出現可能造成通膨壓力的價格震盪，當局不能置之不理，政策環境因此更加複雜。而這種價格震盪源自以中國為首的新興市場國家對物資的需求大增，這些經濟體不再由西方國家主導，融入規範世界經濟的規則與體制之程度仍相當薄弱。事實上，如本書第五章所闡述，中國的崛起，

美、中兩國之間貿易以及國內儲蓄與投資的失衡，可能正是本世紀金融泡沫的根源所在。維繫著現有秩序的共同利益線已拉緊至斷裂的邊緣，世貿談判破局，各方努力為當前危機尋找代罪羔羊（有人將此怪罪於美國人的放縱缺點，有人則指責中國的共產黨政權操控一切），均彰顯了現有政經秩序之脆弱。

但若講到我們應記取的最重要的歷史教訓，那就是：國族主義以及其現代變體惑人心魄的各種觀點，最容易導人於盲，後果可能最為嚴重。兩次世界大戰之間的法西斯主義已消聲匿跡，但現在有一些更狡獪的意見在鼓動人們以外國人——尤其是黃皮膚的——或我們身邊的外籍勞工為代罪羔羊，或是以糧食、就業或能源安全為名，推動保護主義政策。還有一些人則是打著紅旗（有時是綠旗），試圖摧毀自由經濟體制，徹底廢除市場與資本主義制度；他們的影響力較弱，但同樣危險。一個半世紀前，卡爾·馬克思（Karl Marx）在《資本論》中已預見我們今日的處境，先見之明令人驚嘆，或許會激勵一些人再度檢視他開出的藥方：

「資本家將刺激勞工階層購買愈來愈多的昂貴商品、房屋以及機械產品，促使他們承擔愈來愈多的債務，直至他們再也無法承擔這些負債。這些負債變成壞帳，銀行業者

將因此破產，當局則被迫將這些銀行收歸國有，政府將不得不上最終通往共產主義的道路。」

屋漏偏逢連夜雨，在此緊要關頭，各種極端事件集結起來，政治環境敵意日濃，有人稱此為「完全風暴」(perfect storm)。本書嘗試闡述這場風暴如何形成，以及可能造成什麼結果。

經濟風暴與自然界的風暴一樣，不斷地來來去去，根本無從消除。但正如颶風和颱風，經濟風暴也是可以預測並做好防災措施的：國際合作、協調有方的救急方案可減輕災情。這些風暴將充分檢驗代表各國政府的船艦是否經得起風浪。國際艦隊在和風細浪中已航行多年，進展相當可觀。但幾個大浪過後，此艦隊已暴露出一些弱點。據稱永不沉沒的大不列顛號已出現滲漏，而巨大無匹的美利堅號目前船身嚴重傾斜。乘客與船員均開始恐慌，他們發現，絕大多數的救生艇均保留給頭等艙的貴客。風暴過後，有多少船艦能安然無恙地返回港口，目前看來大有疑問。